

ملخص البحث

ديدت فرمادي، ١٧٠١٠٢٠٢٠٣٥٧، تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي. المشرفان د. أحمد مرادي، الماجستير ومحمد نادر، الماجستير. لقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، ٢٠٢٣.

الكلمة الرئيسية: تحليل التطويع، كتاب الأخلاق للبنين، الترجمة.

تعتبر الترجمة مهمة في عملية نقل العلوم من لغة معينة إلى لغة أخرى، ومعظم العلوم الدينية الإسلامية تستخدم اللغة العربية. في عملية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، يكون للمترجم وجهة النظر المختلفة في استخدام أشكال الفعل في ترجمة اللغة، وهو ما يسمى التطويع. مشكلة البحث الرئيسية هي (١) كلمات/جمل تحتوي على تطويع يستخدمه المترجم في كتاب الأخلاق للبنين، (٢) تحليل الكلمات/الجمل التي تحتوي على تطويع يستخدمه المترجم في كتاب الأخلاق للبنين. يهدف هذا البحث إلى وصف الكلمات التي تحتوي على التطويع استخدمه المترجم في ترجمة كتاب الأخلاق من العربية إلى الإندونيسية. موضوع البحث في هذا البحث كتاب الأخلاق للبنين لعمر بن أحمد برحاء، وترجمته لأبي مصطفى الحلبي. وفي الوقت نفسه، فإن ذات البحث في هذا البحث التطويع عن الكلمات في كتاب الأخلاق للبنين. منهجية البحث الذي استخدمها الباحث هو منهج وصفي نوعي، وهو وصف الكلمات التي تحتوي على التطويع استخدمه المترجم في ترجمة كتاب الأخلاق للبنين من العربية إلى الإندونيسية. ونتائج البحث حول تحليل تقنية ترجمة كتاب الأخلاق للبنين لعمر بارحاء عند أبي مصطفى الحلبي أن الكلمات المترجمة احتوت على التطويع وهي ٣٧٤ بيانات تتكون من ٣٠٦ بيانات في فئة الأفعال، ١٦ بيانات في فئة المصدر، ١٩ بيانات في فئة اسم الفاعل، و ٣٤ بيانات فئة اسم المفعول.

ABSTRAK

Didit Permadi, 170102020357, *Analisis Teknik Terjemah Kitab Akhlak Lil Banin*
Karangan Umar Baradja oleh Abu Musthofa Alhalaby. Dr. Ahmad
Muradi, M.Ag. dan Muhammad Nadhir, S.Ag., M.Pd.I., M.St., pada
Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan
Keguruan UIN Antasari Banjarmasin, 2023.

Kata Kunci: Analisis Modulasi, Kitab Akhlak Lil Banin, Terjemah.

Penerjemahan menjadi faktor penting dalam proses perpindahan ilmu yang menggunakan Bahasa tertentu kepada Bahasa lainnya, Sebagian besar ilmu-ilmu agama islam menggunakan Bahasa arab. Dalam prosesnya penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa arab seorang penerjemah mempunyai sudut pandang berbeda dalam menggunakan bentuk kata kerja dalam menerjemahkan Bahasa, yang demikian itu disebut modulasi. Masalah utama penelitian yaitu (1) kata/kalimat yang mengandung modulasi yang digunakan penerjemah dalam kitab akhlak lil banin, (2) analisis kata/kalimat yang mengandung modulasi yang digunakan penerjemah dalam kitab akhlak lil banin. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kata-kata yang mengandung modulasi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kitab akhlak lil banin yang menggunakan bahasa arab ke dalam bahasa indonesia. Objek penelitian ini adalah kitab akhlak lil banin karangan umar bin ahmad baradja, dan terjemahnya yang diterjemahkan oleh abu musthofa alhalaby. Sedangkan subjek pada penelitian ini adalah kata-kata yang mengandung modulasi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kitab akhlak lil banin. Metode penelitian yang digunakan peneliti adalah metode deskriptif kualitatif, yaitu mendeskripsikan kata-kata yang mengandung modulasi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kitab akhlak lilbanin yang menggunakan bahasa arab ke dalam bahasa indonesia. Hasil penelitian analisis teknik terjemah dalam kitab akhlak lil banin karangan umar baradja oleh abu musthofa alhalaby ditemukan bahwa kata-kata yang diterjemahkan dan mengandung modulasi terdapat 374 data terdiri dari 306 data dalam kategori fiil, 16 data kategori mashdar, 19 data kategori isim fail, dan 34 data kategori isim maful.